

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Турсунова Н. Ш.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Сычёва Е. С. – преподаватель

В статье анализируются фразеологизмы как одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. Ставится проблема перевода фразеологизмов на другой язык, в связи с лингвокультурологической концепцией. Сравняются русские и узбекские фразеологизмы. Делается вывод, что при переводе фразеологизмов следует принимать во внимание наличие или отсутствие национальной окраски.

Фразеологизмы одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы [2, с. 555]. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим двум народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм сегодня. Узбекский язык богат различными выражениями, пословицами и фразами, которую отражают историю, культуру, традиции и духовность народа. Лексическими единицами, состоящими из двух или более слов и имеющими одно значение, мы называем словосочетание, фразеологические единицы или фразеологизмы. Лексика узбекского и русских языков отличается, прежде всего, тем, что эти языки принадлежат к генетически разным семьям. Лексика обоих языков в ходе своего исторического развития перетерпела различные события, и их лексическая структура состоит из слов, заимствованных из разных языков. Например, в узбекском много персидско-таджикских и арабских слов, а в русском много европейских слов. Одной из важных проблем исследования фразеологических единиц является осуществление их перевода, что связано с такими направлениями языкознания, как лингвокультурология, межкультурная коммуникация, когнитивная лингвистика, а также с методическими аспектами. С одной стороны, чтобы в совершенстве владеть русским языком, необходимо понимать русские фразеологизмы, языковую картину мира, с другой стороны, знание и понимание фразеологизмов является своего рода критерием степени владения русским языком.

По мнению переводчиков, фразеологизмы занимают едва ли не первое место в шкале «непереводимости» или «труднопереводимости». «Непереводимость» или «труднопереводимость» отмечают все лингвисты как одно из характерных свойств идиом; на нее ссылаются сторонники «теории непереводимости»; с трудностью перевода идиом сталкиваются и переводчики-практики. Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода идиом различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей языка перевода – от полного эквивалента до приблизительно фразеологического соответствия. Фразеологические эквиваленты должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей, например, сочетаемостью, принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками, отсутствием национального колорита.

Часто образы двух фразеологизмов – исходного языка и языка перевода – могут не иметь между собой ничего общего как образы, однако общий смысл может остаться эквивалентным. Возможность передавать фразеологизмы аналогами с образностью, не имеющей точек соприкосновения в исходном языке и языке перевода, можно объяснить тем обстоятельством, что в большинстве случаев это стертые или полустертые метафоры, не воспринимающиеся совсем или воспринимающиеся подсознательно носителем языка.

Сравним русские и узбекские фразеологизмы, используя фразеологический словарь русского языка [1]. Фразеологизму «изо всех сил» соответствует аналог «зур бериб». Фразеологизм «Как сыр в масле катается» – «пичоғи мой устида» буквально: «его нож наверху масла». «Как осиновый лист дрожит (трясется)» – обычно в такое состояние человек приходит от сильного волнения, страха. Дрожать как осиновый лист – зир титрамоқ. Отметим, что осина не растет в Узбекистане, зир от слова зирилламоқ – побаиваться, буквально: дрожать, побаиваясь. «Как снег на голову» – в узбекском языке используется эквивалент: «Тарвузи култигидан тушди», что буквально переводится: у него арбуз упал из-под мышки, то есть человек огорошен, у него вдруг опустились руки. Обычно лексическим приемом пользуются в тех случаях, когда нет фразеологического эквивалента или аналога, который можно применить. При таком переводе теряется образность, экспрессивность или коннотативные значения, поэтому к такому типу перевода обращаются очень редко.

При переводе фразеологизмов следует принимать во внимание наличие или отсутствие национальной окраски. В большинстве своем фразеологизмы, кроме некоторых заимствованных, имеют национальный колорит, который может быть обусловлен, во-первых, специфической окраской отдельного компонента (реалия, имя собственное) и, во-вторых, характером самой единицы, связанной с национальными особенностями народа.

Таким образом, фразеологизмы составляют особую категорию языка, их перевод также отличается своеобразием и требует творческого подхода. В русском и узбекском языках имеются одинаковые фразеологизмы, совпадающие не только семантически и образно, но и в лексико-грамматической характеристике. Основу формирования образности в этой группе оборотов составляют наиболее типичные явления окружающей действительности, которые представляют общее мировоззрение, общую языковую образность, совпадающую во многих языках. Особый интерес представляют собой фразеологизмы, сугубо национальные и культурно насыщенные, что делает их непереводаемыми, поэтому к ним подбираются эквиваленты или аналоги, которые позволяют передать семантическое значение фразеологизма.

Список использованных источников:

1. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://djuv.uonline/file/z7q1Gf8xauyHr>. – Дата доступа 25.02.2023.
2. Охунова, Х. Фразеология русского и узбекского языков как элемент выражения культуры /Х. Охунова // Academic Research in Educational Sciences. – 2021. – Vol. 2, iss. 11. – С. 555- 559.